


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный
экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ


Проректор по научной работе


/Горбашко Е.А./
« 28 » мая 20 21 г.



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе


/Шубаева В.Г./
« 28 » мая 20 21 г.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	38.06.01 Экономика
Направленность (профиль) программы	Социально- экономическое развитие России в мировом экономическом пространстве
Уровень высшего образования	подготовка кадров высшей квалификации
Форма обучения	заочная

Составители:

_____	доцент кафедры АЯзыка №1, к.фил.наук, доцент Баранова О.И.
_____	доцент кафедры АЯзыка №2, к. пед. наук, Суворова М.А.
_____	доцент кафедры РГФиП к.фил.н., доцент Фрейдсон О.А.
_____	доцент кафедры РГФиП к.фил.н., доцент Тимралиева Ю.Г.
_____	зав.кафедрой РЯиЛ к.фил.н., профессор Степанов С.П.

Санкт-Петербург
2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ	4
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА	5
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....	6
7.1 Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины	6
7.2. Организация самостоятельной работы.....	7
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	7
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	8
9.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	8
9.2 Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	10
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	10
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	11

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык» является дальнейшее совершенствование уровня владения иностранным языком для осуществления профессиональной и научной деятельности в иноязычной среде.

Задачи:

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи:

- Совершенствовать навыки чтения научной литературы по специальности с целью создания вторичного текста (реферата, аннотации, тезисов);
- Развивать навыки передачи смысла оригинального иноязычного текста с соблюдением норм родного языка;
- Закрепить навыки владения монологической и диалогической речи в ситуациях научного и профессионального общения;
- Совершенствовать навыки аннотирования и реферирования научной литературы на иностранном языке;
- Закрепить знания о фонетических, лексических, грамматических и стилистических особенностях языка научной коммуникации;
- Совершенствовать навыки владения приемами ведения общения и структурирования дискурса в целях передачи фактической информации, эмоциональной оценки сообщения и формирования интеллектуальных отношений.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.Б «Иностранный язык» относится к базовой части Блока 1, является обязательной для освоения обучающимся вне зависимости от направленности программы и направлена на подготовку к сдаче кандидатского экзамена.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
УК-3 готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и	УК-3	Знать: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах 3 (УК-3) Уметь: следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-

научно-образовательных задач		образовательных задач У(УК-3) Владеть: навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах В(УК-3)
УК-4 готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	УК-4	Знать: методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках З (УК-4) Уметь: следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках У (УК-4) Владеть: методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках В (УК-4)

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов, из которых 9 часов самостоятельной работы обучающегося отводится на подготовку и защиту экзамена.

Форма промежуточной аттестации: экзамен – 1-ый год обучения, реферат - 1-ый год обучения.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по заочной форме обучения представлено в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (заочная форма обучения)

Номер и наименование разделов/тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5
Раздел 1. Чтение и извлечение информации из научного текста. Перевод текстов по специальности		16		30
Тема 1.1. Синтаксические приемы организации научной литературы		4		10
Тема 1.2. Грамматические особенности перевода научного текста.		6		10
Тема 1.3. Лексические и стилистические особенности перевода научного текста.		6		10
Раздел 2. Реферирование и аннотирование научного текста по специальности.		6		30
Тема 2.1. Реферативное изложение научных текстов различных жанров.		3		15
Тема 2.2. Типы сжатия текстов (аннотирование и тезирование).		3		15
Раздел 3. Обсуждение на иностранном языке научного исследования аспирантов.		6		20

Тема 3.1. Сфера научного общения (научный диалог, научная дискуссия)		3		10
Тема 3.2. Особенности устного научного выступления. Контактостанавливающие формулы в устном научном выступлении.		3		10
Всего по дисциплине:		28		80

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Чтение и извлечение информации из научного текста. Перевод текстов по специальности.

Тема 1.1. Синтаксические приемы организации научной литературы.

Содержание темы: Классификация научных текстов. Выявление синтаксических особенностей и обучение синтаксическим приемам организации научной литературы. Виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое).

Тема 1.2. Грамматические особенности перевода научного текста.

Содержание темы: Выявление грамматических особенностей и обучение переводу грамматических особенностей научного текста.

Тема 1.3. Лексические и стилистические особенности перевода научного текста.

Содержание темы: Выявление лексических и стилистических особенностей и обучение переводу лексических и стилистических особенностей научного текста.

Раздел 2. Реферирование и аннотирование научного текста по специальности.

Тема 2.1. Реферативное изложение научных текстов различных жанров.

Содержание темы: Жанровая классификация научных текстов. Обучение реферированию научных текстов различных жанров.

Тема 2.2. Типы сжатия текстов (аннотирование и тезирование).

Содержание темы: Обучение аннотированию и реферированию.

Раздел 3. Обсуждение на иностранном языке научного исследования аспирантов.

Тема 3.1. Сфера научного общения (научный диалог, научная дискуссия).

Содержание темы: Обучение методам ведения научного диалога и научной дискуссии на иностранном языке.

Тема 3.2. Особенности устного научного выступления. Контактостанавливающие формулы в устном научном выступлении.

Содержание темы: Обучение языковым особенностям устного научного выступления. Формирование навыков проведения презентаций, обучение языковым средствам проведения презентации научного материала на иностранном языке.

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия/Семинарские занятия/Лабораторные работы

№ темы	Тема занятия	Вид занятия / Оценочное средство
--------	--------------	-------------------------------------

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1	<i>Раздел 1. Чтение и извлечение информации из научного текста. Перевод текстов по специальности</i>	
1.1	Синтаксические приемы организации научной литературы	ПЗ: <i>Подготовленный перевод научного текста в письменной форме</i>
1.2	Грамматические особенности перевода научного текста.	
1.3.	Лексические и стилистические особенности перевода научного текста.	ПЗ: <i>Подготовленный перевод научного текста в письменной форме</i>
2	<i>Раздел 2. Реферирование и аннотирование научного текста по специальности.</i>	
2.1	Реферативное изложение научных текстов различных жанров.	ПЗ: <i>Письменное реферирование научного текста</i>
2.2	Типы сжатия текстов (аннотирование и тезирование).	ПЗ: <i>Письменное аннотирование научного текста</i>
3	<i>Раздел 3. Обсуждение на иностранном языке научного исследования аспирантов</i>	
3.1	Сфера научного общения (научный диалог, научная дискуссия)	ПЗ: <i>Краткая презентация научного исследования аспиранта. Научная дискуссия по теме исследования аспиранта.</i>
3.2	Особенности устного научного выступления. Контактостанавливающие формулы в устном научном выступлении.	

* ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛР – лабораторные работы

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1 Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса, обучающийся должен ознакомиться с учебно- методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся;
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на практических занятиях, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и в установленные

сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже, чем в 2 – недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

№ темы	Вид самостоятельной работы
1	2
1.1 - 3.1	Подготовка к практическим занятиям. Подготовка письменного перевода научного текста
2.1	Подготовка к написанию аннотации и реферированию научной статьи
2.1	Написание реферата на основе переведенных статей по специальности
3.2	Подготовка к презентации научного исследования и к научной дискуссии

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

Для обучающихся заочной формы обучения разработаны методические рекомендации по выполнению контрольных работ. Методические рекомендации включают в себя все виды самостоятельной работы, предусмотренные для успешного освоения дисциплины.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины «Иностранный язык» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Моделируемая научная дискуссия (тема 3.1, 3.2)
- Коммуникативные технологии (тема 2)
- Обучение в сотрудничестве (тема 2.1, 2.2)

Эффективными формами работы на занятиях иностранным языком являются **активные методы обучения**. В числе современных технологий, направленных на

самореализацию личности, рекомендуется использовать:

- *технология обучения в сотрудничестве*, предполагающую создание условий для активной совместной учебной деятельности студентов в разных учебных ситуациях. Это обучение в процессе общения студентов друг с другом и с преподавателем при наличии общей цели и индивидуальной ответственности каждого члена группы за собственный вклад в общее дело, за выполнение общего задания;

- *коммуникативные технологии* (дискуссия, пресс-конференция, мозговой штурм, учебные дебаты и другие активные формы, и методы), представляющие собой полемический диалог, проходящий по определенному сценарию и имеющий целью убеждение третьей стороны – судей или аудитории;

- *моделируемая научная дискуссия* применяется в тех ситуациях, когда обмен знаниями, мнениями и убеждениями может привести к новому взгляду на профессиональную деятельность, какое-либо явление, окружающих людей, а также для изменения моделей поведения, организации интенсивной мыслительной и ценностно-ориентирующей деятельности обучающихся, развития навыков межличностного взаимодействия и обеспечения обратной связи.

Являясь одной из наиболее эффективных технологий группового взаимодействия, дискуссия усиливает развивающие и воспитательные эффекты обучения, создает условия для открытого выражения участниками своих мыслей, позиций, обладает возможностью воздействия на установки ее участников.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библиот. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
1. Сборник текстов и упражнений по английскому языку для аспирантов : пособие по подготовке к сдаче кандидатского экзамена (направление подготовки - Экономика) / О.И.Баранова, Г.С.Ларионова, Д.А.Архарова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016. — 55 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unecon.ru .	основная	65	ЭБ OPAC.UNECO N.RU
2. English for master's degree and postgraduate studies : учебное пособие / Н.И.Черенкова [и др.]. - Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2017. - 112 с. - Сведения доступны также по Интернету: opac.unescon.ru .	основная	55	ЭБ OPAC.UNECO N.RU
3. Сборник текстов для чтения по немецкому языку : для аспирантов и соискателей / М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов, Ин-т иностр. яз. ; [сост. Ю.Г.Тимралиева] .— Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2012 .— 16 с. - Сведения доступны также по Интернету: opac.unecon.ru	основная	5	ЭБ OPAC.UNECO N.RU
4. Тимралиева Ю.Г. Deutsch für Messebeteiligung : учебное пособие / Ю.Г.Тимралиева, Е.Н.Новикова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2018 .— 46 с. — Сведения доступны также по Интернету:	основная	35	ЭБ OPAC.UNECO N.RU

орас.unesco.ru.			
5. Кручинина А.А. Французский язык для аспирантов и соискателей экономических и юридических специальностей : учебное пособие / А.А.Кручинина, Т.Б. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2013 .— 91 с. — Сведения доступны также по Интернету: орас.unesco.ru.	основная	12	ЭБ ОРАС.UNESCO N.RU
6. Ходькова А.П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : Учебное пособие / Ходькова А. П., Аль-Ради М. С. — Электрон. дан. — Москва : Юрайт, 2019 .— 191 с.	основная	-	ЭБС Юрайт
7. Воскресенская И.Н. Сборник текстов для подготовки к кандидатскому экзамену по английскому языку : направление подготовки "Социология" / И.Н.Воскресенская, А.В.Набирухина. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016. — 40 с. — Сведения доступны также по Интернету: орас.unesco.ru.	дополнительная	15	ЭБ ОРАС.UNESCO N.RU
8. Гулова Е.К. Persuasive techniques in english : учебное пособие / Е.К.Гулова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015 .— 91 с. — Сведения доступны также по Интернету: орас.unesco.ru.	дополнительная	25	ЭБ ОРАС.UNESCO N.RU
9. Щекина Н.М. Особые формы кредитов : учеб. пособие на нем. яз. / Н.М.Щекина ; Федер. агентство по образованию, С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов, Каф. нем. и сев. яз. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2008 .— 43 с.	дополнительная	434	
10. Ямшанова В.А. Сборник грамматических упражнений и текстов экономического содержания на немецком языке [Электронный ресурс] : учебное пособие для магистрантов / В.А.Ямшанова, А.Л.Ломоносова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУЭФ, 2014. – 99 с. - Сведения доступны также по Интернету: орас.unesco.ru.	дополнительная	307	ЭБ ОРАС.UNESCO N.RU
11. Вerezubova E.E. Практика языка в сфере экономики и финансов (французский язык) : учебное пособие / Е.Е.Вerezubova, О.А.Фрейдсон. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2018 .— 51 с. - Сведения доступны также по Интернету: орас.unesco.ru.	дополнительная	35	ЭБ ОРАС.UNESCO N.RU
12. Ходькова А.П. Французский язык. Аналитическое чтение современной литературы (b2 - c1) : Учебное пособие для вузов / Ходькова А. П., Аль-Ради М. С. — Электрон. дан. — Москва : Юрайт, 2019 .— 182 с.	дополнительная	-	ЭБС Юрайт

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	Международная реферативная база данных научных изданий Scopus – https://www.scopus.com

6	Международная реферативная база данных научных изданий Web of Science – http://webofscience.com
7	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронная библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) - www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПбГЭУ – opac.unecon.ru

9.2 Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional
2	Microsoft Office Professional
3	7-Zip (freeware)

10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по

слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

— для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).